

## Intitulé du cours **Trados Studio – Niveau 1**

### **Objectifs de la formation**

Cette formation a été conçue pour aider les utilisateurs qui souhaitent se familiariser rapidement avec Trados Studio et pouvoir l'utiliser de façon productive dès le départ. Thèmes abordés :

- Introduction aux technologies de TAO : qu'entend-on par « mémoire de traduction (MT) » et « base terminologique » ?
- présentation générale de l'application
- utilisation des fonctionnalités les plus courantes de Trados Studio pour traduire des fichiers MS Office
- livraison des traductions terminées

### **Public cible :**

Cette formation est destinée :

- aux traducteurs qui n'ont aucune expérience de Trados Studio et qui souhaitent maîtriser l'application dès le départ
- aux traducteurs qui connaissent déjà un peu Trados Studio et qui souhaitent améliorer leurs connaissances relatives aux fonctionnalités de productivité de base

### **Conditions préalables :**

Connaître le fonctionnement de base d'un PC, du système d'exploitation Windows et de MS Word

### **Type de formation :**

Les modalités d'apprentissage suivantes sont disponibles pour cette formation :

- Formation pratique et en classe ; permet aux participants de prendre le temps de s'entraîner au cours de la session de formation
- Formation Web en temps réel
- apprentissage en ligne

## Certification Trados :

Cette formation aborde la plupart des thèmes nécessaires pour réussir l'examen Trados Studio - Niveau 1.

Grâce au programme de certification Trados™, les traducteurs indépendants et les chefs de projet peuvent valider leurs connaissances et leur maîtrise des produits Trados. La certification Trados atteste votre entière capacité à utiliser la solution de traduction leader dans le monde.

Vous pouvez obtenir votre certification Trados Studio en passant l'examen en ligne :

- Trados Studio – Niveau 1

Les questions posées reprennent les sujets abordés dans la formation Trados Studio – Niveau 1. La participation à la formation ainsi que des exercices pratiques sur les thèmes étudiés vous aideront à préparer l'examen.

L'épreuve compte 40 questions et dure 40 minutes. Les participants accèdent à l'examen en se connectant à leur compte RWS. L'examen et les manuels de formation et fichiers d'exemple correspondants sont disponibles sur l'espace Formation.

Les participants sont immédiatement informés de leur réussite ou de leur échec à l'issue de l'épreuve. Les participants ont jusqu'à trois essais pour réussir l'examen. Une fois réussi, ils reçoivent un lien vers un certificat numérique indiquant leur réussite.

## Autres développements :

À l'issue de cette formation, les participants auront abordé de nombreux sujets clés qui les aideront à augmenter leur productivité et leur vitesse de traduction en travaillant avec Trados Studio.

## Informations supplémentaires :

Pour plus d'informations sur nos formations, les options de formation, les dates et tarifs des formations et le programme de certification Trados, veuillez nous contacter à l'adresse [producttraining@rws.com](mailto:producttraining@rws.com).

## Sujets abordés dans le cours

- Présentation des technologies de TAO, y compris une explication de
  - Mémoires de traduction (MT)
- Premier démarrage et configuration de l'application
- Présentation générale de l'interface utilisateur
  
- Traduction d'un fichier simple (MS Word)
  - Ouverture du fichier à traduire
  - Création d'une mémoire de traduction
  - Travailler dans l'environnement d'édition de traduction
  - Adapter la taille de la police d'affichage
  - Confirmation des traductions et enregistrement dans la mémoire de traduction

- Réutilisation d'une traduction présente dans la mémoire de traduction (correspondance exacte)
- Modification d'une suggestion de traduction (correspondance partielle)
- Vérifier l'orthographe
- Application du formatage
- Insertion de balises (QuickInsert)
- Prévisualisation de fichiers avec la présentation d'origine
  - Prévisualisation de la traduction sous MS Word
  - Prévisualiser en temps réel le document en cours de traduction dans Studio
- Enregistrement de votre traduction
  - Qu'est-ce que le format bilingue SDL XLIFF ?
  - Enregistrer la traduction au format MS Word pour la livraison
- Traduire un fichier similaire en créant un projet
  - Configurer un projet
  - Étapes de l'assistant de création de projet
  - Statistiques et champ d'application du projet : déterminer les taux de répétition et de réutilisation
  - Filtrer les segments non traduits
  - Récupérer des fragments de segment dans la MT
  - Rechercher des termes dans la MT via la recherche contextuelle
  - Adapter les paramètres du projet, par exemple en modifiant la valeur de correspondance minimale
  - Créer un modèle à partir du projet pour accélérer la création de projets ultérieurs
- Créer un projet de traduction de plusieurs fichiers (PowerPoint et PDF)
  - Créer un nouveau projet à partir d'un modèle (création de projet en une seule étape)
  - Statistiques détaillées du projet : lire le rapport d'analyse du projet
  - Ouvrir simultanément plusieurs fichiers pour traduction
  - Insérer des caractères spéciaux pendant la traduction
  - Corriger les erreurs dans le contenu source
  - Changer rapidement la segmentation : fractionner et fusionner les segments
  - Gérer efficacement les répétitions (propagation automatique)
- Bases terminologiques
  - Qu'est-ce qu'une base terminologique ?
  - Création d'une base terminologique à partir d'un modèle
  - Ajouter des termes au cours de la traduction
  - Récupérer des termes pendant la traduction
- Trados Studio dans le cloud
  - Qu'est-ce que Trados Studio dans le cloud?
  - Connexion à Trados Studio dans le cloud
  - Migrer une MT vers le Cloud
  - Créer un projet basé sur le Cloud
  - Télécharger des fichiers à partir du Cloud
  - Télécharger des fichiers traduits sur le Cloud
- Traduction automatique neuronale (NMT)
  - Ajouter un fournisseur de NMT basé sur le Cloud à un projet Studio
  - Récupérer des résultats de la NMT pendant la traduction
  - Modifier des suggestions de la NMT et les enregistrer dans votre MT

### À propos de RWS

RWS Holdings plc est un fournisseur unique et de premier plan de services linguistiques, de gestion de contenu et de propriété intellectuelle basés sur la technologie. Grâce à la transformation de contenu et à l'analyse de données multilingues, notre combinaison unique de technologie et d'expertise culturelle aide nos clients à se développer tout en veillant à ce qu'ils soient compris partout dans le monde, dans n'importe quelle langue.

Notre objectif est de favoriser la compréhension à l'échelle mondiale. Nos services et notre technologie, combinant la compréhension de la culture, du client mais aussi de l'aspect technique, permettent à nos clients d'acquérir et de fidéliser les leurs, d'offrir une expérience utilisateur attrayante, d'être toujours conformes, mais aussi d'obtenir des informations exploitables sur leurs données et leur contenu.

Parmi nos clients, nous comptons 90 des 100 plus grandes marques mondiales, les 20 entreprises pharmaceutiques les plus importantes et 19 des 20 plus grands déposants de brevets. Notre clientèle est répartie en Europe, en Asie-Pacifique et en Amérique du Nord et du Sud. Nous travaillons dans les secteurs de l'automobile, de la chimie, de la finance, du droit, de la médecine, de la pharmacie, de la technologie et des télécommunications, et ce depuis plus de 80 sites répartis sur les cinq continents.

Fondée en 1958 et basée au Royaume-Uni, la société RWS est cotée en bourse à l'AIM, le marché réglementé de la Bourse de Londres (RWS.L).

Pour de plus amples informations, consultez [www.rws.com/fr/](http://www.rws.com/fr/).

© 2022 Tous droits réservés. Les informations contenues dans le présent document sont considérées comme confidentielles et sont la propriété du groupe RWS\*.

\* Le groupe RWS désigne RWS Holdings PLC pour ses filiales et sociétés affiliées et en leur nom.